Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie w tym dniu każde miejsce, gdzie rosło tysiąc krzewów winnych w (cenie) tysiąca srebrników, (porosłe) cierniem i ostem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu wszędzie, gdzie rosło niegdyś tysiąc krzewów winnych w cenie tysiąca srebrników, będzie rósł cierń oraz oset. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stanie się też w tym dniu, że każde miejsce, gdzie rosło tysiąc winorośli wartości tysiąca srebrników, zarośnie ostem i cierniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stanie się też onegoż dnia, iż każde miejsce, gdzie było tysiąc winnych macic za tysiąc srebrników, ostem i cierniem porośnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego: każde miejsce, na którym będzie tysiąc winnych macic za tysiąc srebrników: że się w ciernie i w tarnie obrócą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu wszelki obszar, tam gdzie jest tysiąc winnych szczepów wartości tysiąca syklów srebrnych, stanie się pastwą głogu i cierni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że każde miejsce, gdzie jest tysiąc krzewów winnych wartości tysiąca srebrników, porośnie cierniem i ostem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu każde miejsce, gdzie rośnie tysiąc krzewów winnych, warte tysiąc sztuk srebra, porośnie cierniem i ostem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu zarośnie cierniem i ostem każde miejsce, gdzie mogłoby rosnąć tysiąc szczepów winorośli wartych tysiąc syklów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie tak się stanie, że każda przestrzeń, gdzie się znajduje tysiąc szczepów winnych wartości tysiąca syklów, zarośnie cierniem i ostem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, що всяке місце, де лиш буде тисяча виноградників по тисяча сиклів, будуть на порох і для тернини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie w ów dzień, że każdy obszar na którym było tysiąc winorośli za tysiąc srebrnych szekli stanie się pastwą ostów i cierni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w owym dniu każde miejsce, gdzie bywało tysiąc winorośli, mających wartość tysiąca srebrników, będzie – dla ciernistych krzewów i dla chwastów ono będzie. |